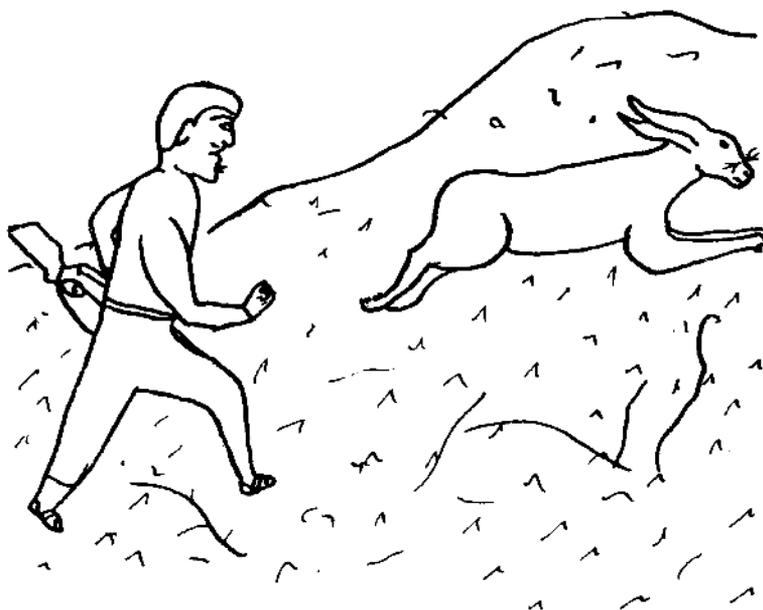


# Cuentu Chaa Jahni Quiti





Cuentu chaa jahni quiti  
Cuentos de hombres que les gusta cazar

por

Juventino Martínez Cruz

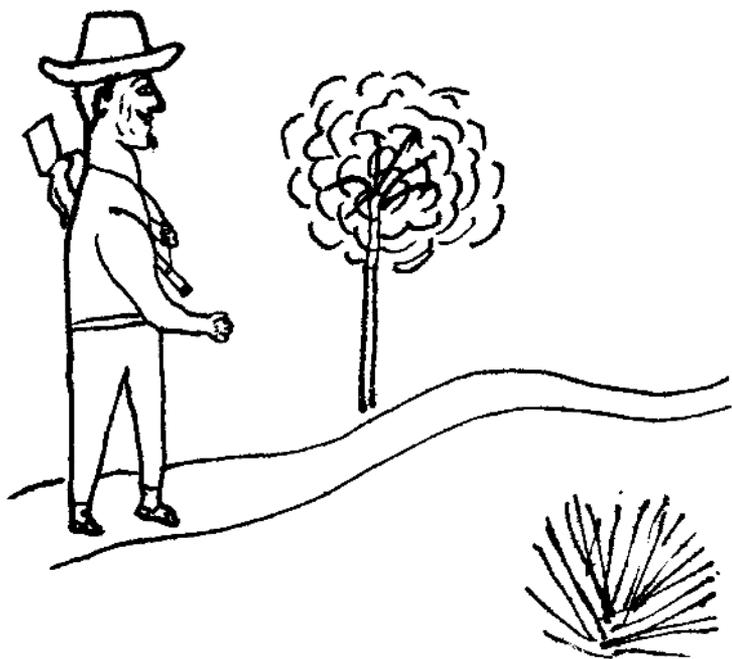
Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1974

## Introducción

Este libro consta de tres cuentos sobre un hombre al que le gusta cazar.

Los primeros son dos cuentos conocidos en la región de Yosondúa, Distrito de Tlaxiaco, Oaxaca. El último cuento es una historia verdadera que trata de una cacería a la que fue el autor.

El libro fue escrito en el idioma mixteco y en español.

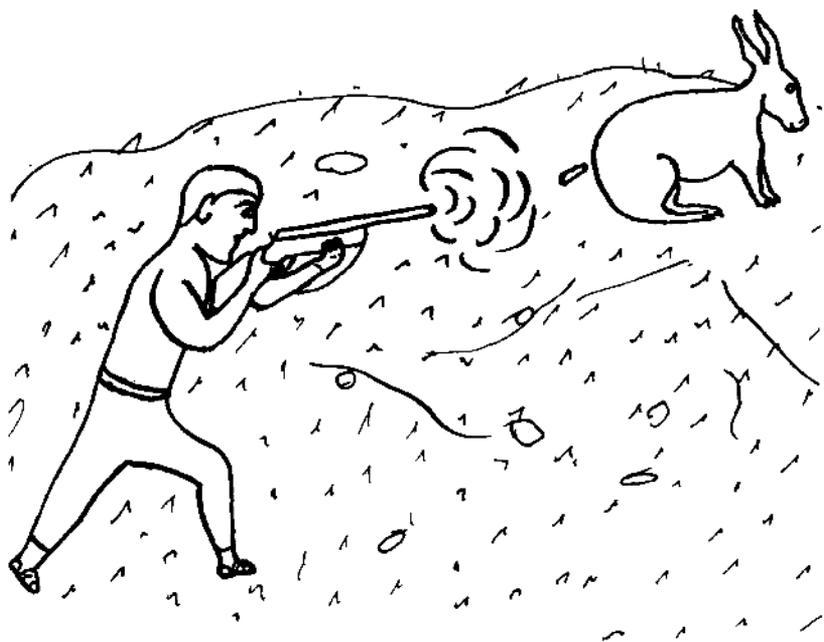


### CUENTU ɬɪn CHAA JAHNI ISO

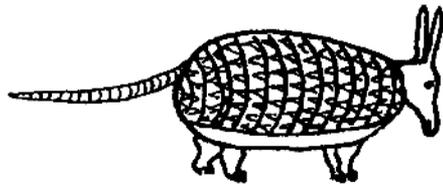
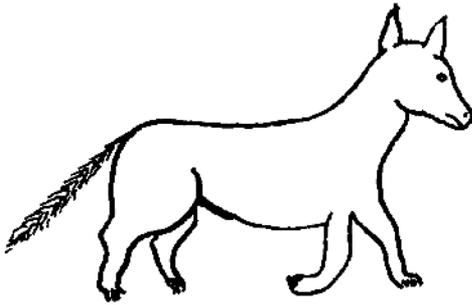
Na cani na cuentu ɬɪn chaa jahni iso.  
 Iyo ɬɪn chaa jahni xaan iso nuu canchucu  
 yo un. Jiconuu da cuenta nchaca nducu da  
 iso. Nu ni quee da cuahan da, co cuahan  
 da undi nihin da tɪ. Cuahan da nɪɪ nuu  
 iyo yucu ndihi un ndehe da nanu canda tɪ.



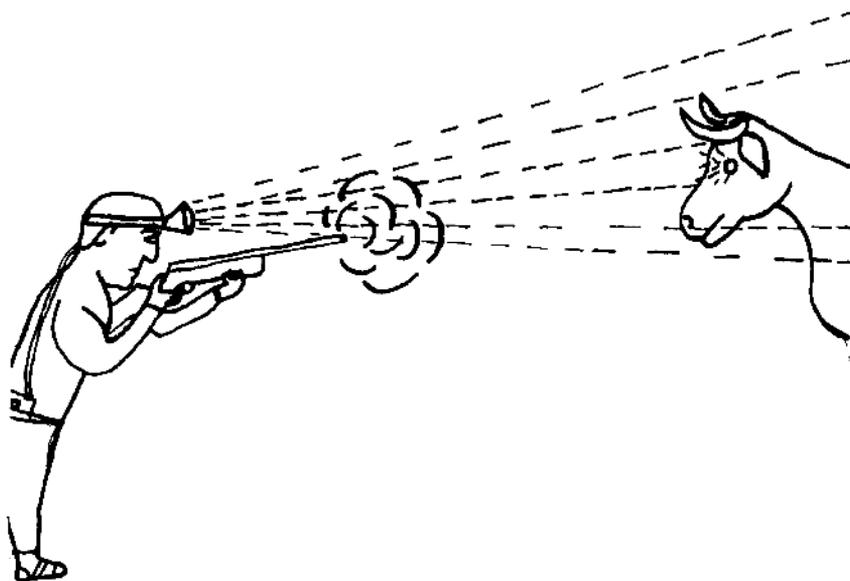
Nu ni jini da nuu catuu t̃i ti scahnd̃i da  
chii t̃i, ti nu tuu ni jini da nuu catuu  
t̃i. Ndoco t̃i ti jaha t̃i corrĩ, co  
chindicun da t̃i.



Nu ni jacuññi tã tihlã ti scahndi da  
chii tã, co nu tuu ti cundee tã cuahan  
tã. Jiconuu da ja cuu nduu nducu da iso,  
cuañu, sata, xi vasu coo ti jahni da tã,  
chi tãndi xaan da scahndi da.



Nu jiconuu da ja cuu nduu ti ndehe da taca nuu canda triu, xi nduchi xi itu cuachi nanu ca yaji t̃. Nu ni jini da nuu ca yaji t̃ ti jacua na ti cuahan da jiin ñuhun cuanducu da t̃. Quee da ca una xi ca ñin jacua ti cuahan da undi ca uxi xi ca uxi ñin ti sa najaa da nuu jica na quihin da. Savaha ni ga nuu iso xi ñucui xi mahan xi jaco xi yacuin xi vasu ch̃h̃in, nu ni jini yajni da t̃ ti jahni da t̃.



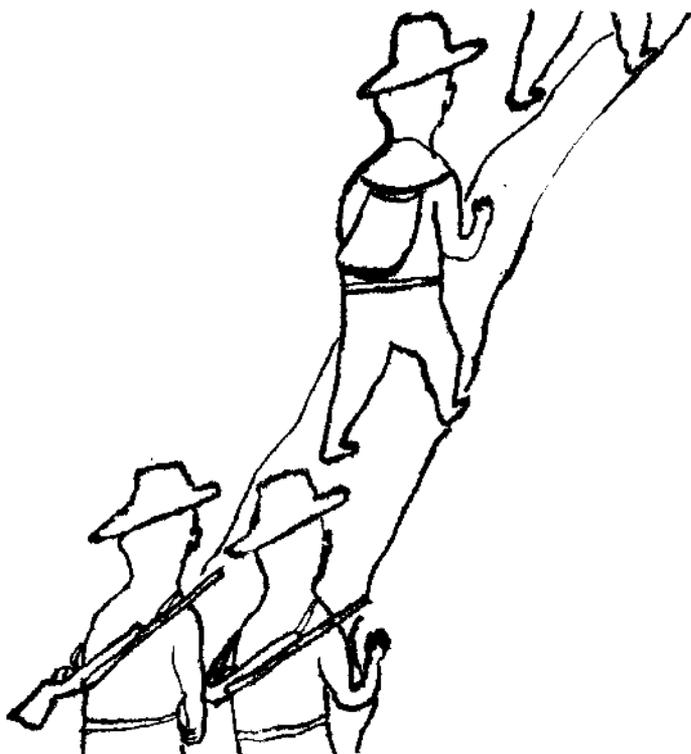
## CUENTU ÌÌN CHAA JAHNI ISU

Ti iyo cuentu ja suni siahán ni jnahan ììn chaa ni jnahan, jiconuu da yucu isu jacua. Cuahan da jiin foco da, ti va tuu jini da ja ca yacu xndìquì yucu un. Ni jini da ndinchaa nduchi ti va ni ndoho ini da ja isu cuu. Ti ni scahndì da chii, co nu ni jandehe da ti ni jini da ja xndìquì cuu.



Yucan tu jini na nu ni caxjnahun da nuu chaa xiin t̄i un xinu, co ni jini chaa un chaa ni jahni xnd̄iqūi da un. Ti ni cancuachi da nuu sticia. Ni jahan chaa un vecaa ti ni chunaa da xnd̄iqūi un iyo razón.

Tuu ni jini na co siahan ca jani da cuentu. Siahan ni jnahan chaa un co cuachi yuhu da ni cuu, ja jihyo caji cuñu. Ti ni jahni da iin xnd̄iqūi un ni yaji da jiin yuhu da.



## CUENTU CHAA NI CA JAHAN YUCU ISU

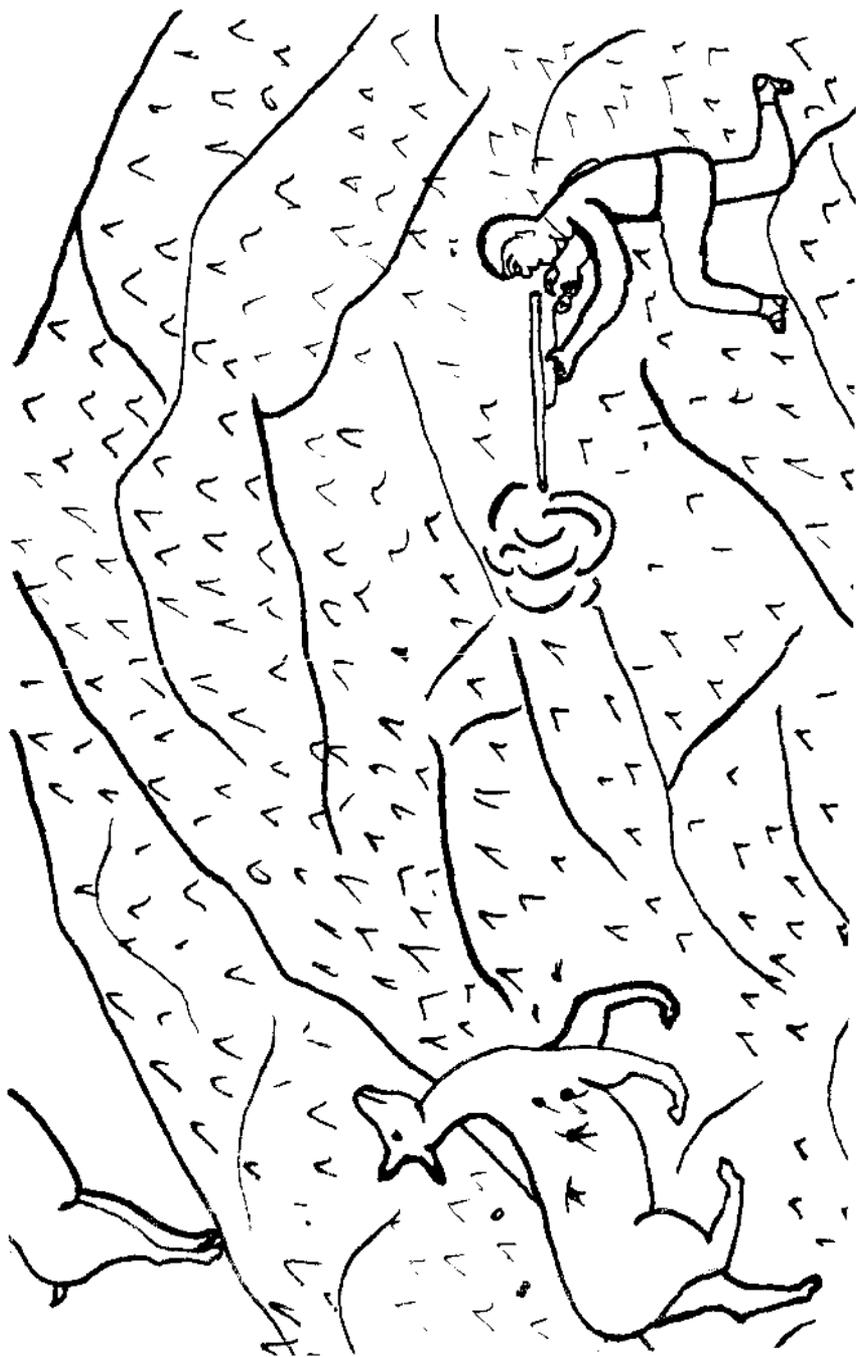
Na cani na *in* cuentu, ni ca jahan na yucu isu *in* cuiya. Iyo iñu jnahan na ni ca jahan. *In* Semana Santa ni cuu, ni ca quee na ñuu ca cuun jahini chi ichi ñuu ca iin uu ga chaa ni ca jahan na jiin.



Ja ni ini ni ca yaha na nduhva, ndoo ja ni  
cuñaa ni ca jinu na chii cava. Yucan  
ndatu ñnga ñero, ti ni ca nduu ndi iñu  
na. Yucan ni ca quixi na ti ni cundijin  
sa cuancoyo na ñnga quivi.

Chaa un cuu chaa jini nuu iyo isu ti cuancoyo na jiin da. Ni jacoyo na yucu un ti ni xnahan da nava quincoyo na. Ni cachi da taca nuu y<sup>h</sup>i<sup>i</sup> ichi ca ja<sup>s</sup>i<sup>i</sup> da t<sup>i</sup> un. Ti yucan cuancoyo uni chaa ñahnu un chi ca ndiso da nu<sup>j</sup>i<sup>i</sup> ti uni saña chaa cuachi ni ca jahan quenehen na t<sup>i</sup>.

Ni ca jahan na i<sup>i</sup>n jinu, tuu ndoo ni quenda. Ni ca jahan tucu na i<sup>n</sup>ga jinu ti yucan ni quecoyo undi uu jnahan t<sup>i</sup>, i<sup>i</sup>n machu ti i<sup>i</sup>n cabra. Ni ca yaha yajni t<sup>i</sup> nuu chaa cande mahñu ja ca ndihyu t<sup>i</sup> un.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como arcaísmo de las ediciones posteriores

Ni scahndi da co tu ni jicun saha da, ni  
ca ndaa ti nuu cande inga chaa cande ichi  
siqui, yucan ni scahndi da co in ni ga  
ti ni jicun ni saha da chi nihin cuancoyo  
ti. Yucan ni nihin da cabra ti machu cuu  
ja cuahan.



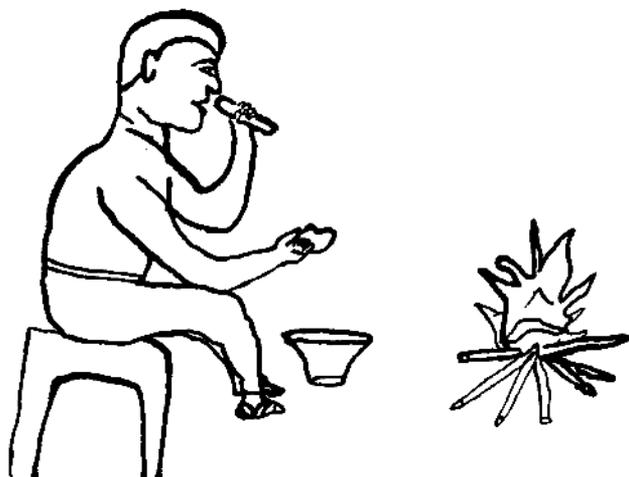
Nu ni jacoyo ndihí na nuu ni jahni da tí un, ti ni ca nanducu na seña nuu cuahan ñnga tí un. Nu ni ca nanihin na seña tí un ti ni cachi chaa jini un:

- Choho ndehe jata loma jaha chi va jaha cuanohon tí - ni cachi da.

Yucan ti cuancoyo na, ni ca caquihí na isu na ti cuancoyo na. Ni ca jacoyo na nuu ni cachi chaa un ti ni ca janquenehen tucu na co tu caa ga ndo ni quenda.



Yucan na ti ni ca ndee na jica xahva un, cocon xaan tondo yujnu ndihi un, fuerza sa ni ca najinu na nuu cocon un jiiin isu na. Ni ca nayaha na iin yucha lulu un ti ni ca ndaa tucu na sa ni ca nene na nduhva. Tendihí na ca nasama na ca ndiso na isu na vecoyo na jiiin tí undi ni ca nchacoyo na ñuu.



Yucan ni ca scuii na t̄i, ni ca jahncha  
 sava na cuñu t̄i, ni ca quihin na t̄ihl̄i,  
 t̄ihl̄i, ni ca saha na tasaju, ni ichi  
 ti ni ca scasun na ni ca yee na co  
 asun xaan yaji, xi suni caji ni t̄ihl̄i ni  
 cuu co ja ni nd̄ih̄i ti sa ni chaa ni.

Siahan ni cuahan tu ìin cuentu chaa  
 ca yacu yucu isu.



## El cazador de conejos

Les voy a platicar el cuento de un hombre que caza conejos.

Allá donde vivimos hay un hombre al que le gusta cazar conejos. Se pasa todo el día buscando conejos. Cuando sale se va hasta que encuentra uno. Se va fijando en todos los arbustos para ver donde están echados. Cuando los ve, los mata. Si no lo ve echado, el conejo se levanta y corre; pero lo persigue. Nada más se para un poco y lo mata; pero si no, se escapa y se va.

De día busca conejos, ardillas, palomas o mata aunque sea culebras, porque le da mucho gusto tirar.

Cuando anda en el día, se fija en todos los trigales, frijolares o milpitas en donde andan. Si encuentra un lugar en donde están haciendo daño, se va a buscarlos en la noche con su lámpara. Sale a los ocho o las nueve. Se va hasta las diez o las once y cuando ya va lejos se regresa. Mata cualquier cosa que ve cerca, ya sea conejo, cola pinta, mapache, tlacuache, armadillo o aunque sea zorrillo.

## El cazador de venados

Dicen que a un hombre le pasó lo que les voy a contar:

Se fue con una lámpara; pero tal vez no sabía que por allí andaba el ganado. Vio que brillaban unos ojos y creyó que era un venado. Le disparó; pero al ir a verlo se dio cuenta que era un toro.

No sé si le avisaría al dueño del toro, pero el caso es que el dueño del toro supo quien había matado su toro y demandó al hombre aquel con la autoridad. El hombre fue a la cárcel y tuvo que pagar lo que valía el toro.

Yo no lo vi, pero oí que así lo contaban.

Eso le pasó a aquél hombre por causa de querer comer carne y de ir a matar un toro.

Los hombres que fueron a cazar venados

Les voy a platicar un cuento. Un año fuimos a cazar venados. Fuimos seis. Fue una Semana Santa y cuando salimos del pueblo eran las cuatro de la tarde, porque en el pueblo había algunos compañeros que fueron con nosotros. Ya era tarde cuando pasamos por La Cañada y por eso bajamos la peña en la noche. Allí nos estaba esperando otro compañero con el que se acompletaron los seis. Dormimos allí y cuando amaneció al día seguimos adelante.

El último que se nos unió era el que sabía en donde había venados y él fue el que nos llevó. Cuando llegamos, nos dijo cómo nos fuéramos. Nos enseñó todos los caminos por donde pasaban los venados. Eran tres hombres mayores los que llevaban armas y tres de nosotros éramos chamacos que fuimos a la arreada.

Fuimos una vez, pero no hubo nada. Fuimos la segunda vez y entonces salieron dos venados, un macho y una hembra. Pasaron cerca de donde estaba el tirador de en medio que los estaba atajando. Le tiró, pero no le pegó. Luego se subieron a donde estaba el otro tirador de más arriba. Les tiró, pero nada más le pegó a uno, porque iban corriendo muy fuerte. Mató la hembra y el macho se fue.

Cuando todos llegamos allí, buscamos el rastro del otro. Cuando lo encontramos no dijo el que sí sabía:

--Vamos a ver tras esa loma, porque yo creo que se ha de haber ido hacia allá.

Cargamos nuestro venado y nos fuimos. Llegamos al lugar que nos dijo y cuando lo fuimos a sacar ya no había nada.

Después nos bajamos por el guamil, pero estaba tan espeso que sólo pudimos bajar con mucho trabajo con nuestro venado. Pasamos por una barranca. Después subimos y salimos otra vez a La Cañada. Todos nos veníamos turnando para cargar el venado hasta que llegamos al pueblo. Allí lo limpiamos nos repartimos la carne. Lo tasajemos y nos lo comimos asado. Estaba muy sabroso. Tal vez a usted le hubiera gustado un pedacito, pero cuando usted vino ya se había acabado.

Este fue el cuento de los que fueron a cazar venados.



Idioma: mixteco de Santiago Yosondúa,  
Oaxaca

Investigador lingüístico: Eduardo Farris

La edición consta de 200 ejemplares.

Q11-504

se terminó de imprimir este libro  
el día 16 de abril de 1974  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.



